

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY

_____ 카운티 일반법원

PLAINTIFF / 원 고

VS.

DEFENDANT / 피 고

CASE NO. / 사건 번호 _____

PROTECTION FROM ABUSE /
폭행으로부터의 보호

NOTICE OF HEARING AND ORDER

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT. If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to appear, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition.

A hearing on the matter is scheduled for the _____ day of _____, 20__ at _____ .m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, _____, Pennsylvania.

If a temporary protection order has been entered, you MUST obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and a hearing. If you disobey that order, the police or sheriff may arrest you. A violation of this order may subject you to a charge of indirect

청문 고지 및 명령

귀하를 상대로 법원에 소송이 제기되었습니다. 첨부된 문서에 제시된 주장에 변호하고자 한다면, 아래 지정된 청문에 반드시 출석해야 합니다. 출석하지 않을 경우, 사건이 귀하에게 불리하게 적용될 수 있으며, 소장에서 청구된 구제수단이 인정되어 최종 명령서가 귀하에게 불리하게 작성될 수 있습니다.

본 사건의 청문회가 20_____년 _____월 _____일 _____시 _____분, 펜실베이니아 주 _____시 _____법원 내 법정 _____호에서 개시될 예정입니다.

임시 명령서가 내려진 경우, 통보 및 심리 후 법원이 명령서를 변경 또는 종료할 때까지 명령서에 반드시 따라야 합니다. 명령서를 따르지 않을 경우, 경찰관 또는 보안관이 귀하를 체포할 수 있습니다. 본 명령서 위반으로 귀하는 간접적 법정 모독죄 혐의를 받을 수

criminal contempt. A violation may also subject you to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER IMMEDIATELY. YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING. THE COURT WILL NOT, HOWEVER, APPOINT A LAWYER FOR YOU. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR CALL THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

있습니다. 또한 위반 시, 귀하는 펜실베이니아 주 형법에 따라 기소 또는 형사처벌을 받을 수 있습니다. 연방법 제 18 U.S.C. § 2265 항에 따라, 법원이 발부한 명령서는 50 개 주 전역 및 워싱턴 D.C., 원주민 자치령, 미국령, 푸에르토리코에서 집행할 수 있습니다. 귀하가 주 밖으로 여행하여 고의로 명령서를 위반할 경우, 연방법 제 18 U.S.C. § 2262 와 “여성에 대한 폭력 보호법”에 의거하여 연방 형사 소송 절차에 회부될 수 있습니다.

본 문서를 귀하의 변호사에게 즉시 가지고 가십시오. 귀하는 청문에서 변호사로 하여금 귀하를 대변하게 할 권리가 있습니다. 단, 본 법정이 귀하에게 변호사를 선임해 주지는 않습니다. 변호사가 없는 경우, 아래 기재된 사무실을 직접 방문하거나 전화하십시오. 그곳에서 변호사 선임에 관한 정보를 제공받으실 수 있습니다. 변호사를 선임할 경제적 여력이 없는 경우, 해당 사무실을 통하여 일정한 요건의 해당자에게 무료 또는 할인된 비용으로 법률 서비스를 제공하는 기관 정보를 받으실 수 있습니다. 변호사를 구하지 못한 경우, 변호사 없이 절차를 진행해야 할 수도 있습니다.

County Lawyer Referral Service /카운티 변호인 의뢰 서비스

(insert Street Address)

(insert City, State, and ZIP)

(insert Phone Number)

AMERICANS WITH DISABILITIES ACT
OF 1990

1990 년 미국 장애인 복지법

The Court of Common Pleas of _____ County is required by law to comply with the Americans with Disabilities Act of 1990. For information about accessible facilities and reasonable accommodations available to disabled individuals having business before the court, please contact our office. All arrangements must be made at least 72 hours prior to any hearing or business before the court. You must attend the scheduled conference or hearing.

_____ 카운티 민사소송 법원은 법령에 의해 1990 년 미국 장애인 복지법을 준수할 의무가 있습니다. 법원에 용무가 있는 장애인이 이용 가능한 시설 및 합당한 편의 제공에 관한 정보가 필요한 경우 본 사무실로 연락 주시기 바랍니다. 모든 준비는 법정 청문 또는 업무 최소 72 시간 이전에 완료되어야 합니다. 귀하는 예정된 협의 또는 청문회 장소에 반드시 출석하여야 합니다.

BY THE COURT / 관할 법원:

Judge / 판사 성명

Date / 날짜

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY

_____ 카운티 민사소송법원

PLAINTIFF / 원고

CASE NO. / 사건 번호 _____

VS.

DEFENDANT / 피고

PROTECTION FROM ABUSE /

폭행으로부터의 보호

PETITION FOR PROTECTION OF VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A MINOR CHILD
- INTIMIDATION

하기 사항에 의한 피해자의 보호 신청

- 성폭력
- 미성년자 성폭력
- 협박

1. Plaintiff:

1. 원고:

First Middle Last Name

이름 가운데 이름 성

Plaintiff's Address: _____

원고의 주소: _____

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A11 항에 의거하여 원고의 주소를 공개하지 않습니다.

Plaintiff's Date of Birth: _____

원고의 생년월일: _____

I am filing this petition on behalf of myself or another person.

If you checked "myself," please answer all questions referring to yourself as "Plaintiff."

If you checked "another person," please answer all questions referring to that

본인은 이 신청서를 본인을 위해 또는 다른 사람을 대신하여 제출합니다.

"본인"에 표시한 경우, 귀하를 "원고"로 지칭하는 모든 질문에 답하십시오. "다른 사람"에 표시한 경우, 당사자를 "원고"로

person as “Plaintiff,” and provide your name and address below.

지칭하는 모든 질문에 답하고, 아래에 귀하의 성명과 주소를 기입하십시오.

Name: _____

성명: _____

Address: _____

주소: _____

If you checked “another person,” indicate your relationship to the plaintiff:

“다른 사람”에 표시한 경우, 원고와 귀하와의 관계를 명시하십시오.

2. Defendant:

2. 피고:

First Middle Last Name

이름 중간 이름 성

Defendant’s Address:

피고의 주소:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

피고의 신원 사항			
생년월일		신장	
성별		체중	
인종		눈동자 색	
머리카락 색			
SSN			
운전 면허 번호			
만료일		주	

3. Name(s) of other designated person(s) under 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

3. 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1)항에 의해 지명된 다른 사람의 성명:

4. Is there a relationship between Plaintiff and Defendant? _____. If yes, what is the relationship?

4. 원고와 피고 사이에 관계가 존재합니까? _____. “예”라고 답한 경우, 어떤 관계가 존재합니까?

5. Have Plaintiff and Defendant been involved in any other legal proceedings? If so, state when and where the case was filed and the court docket number, if known:

5. 원고와 피고가 다른 법적 절차에 연루된 적이 있습니까? 그렇다면, 그 사건의 접수 일시 및 관할 법원, 그리고 알고 있다면 일람 번호를 기재하십시오.

6. Has Defendant been involved in any criminal proceedings?

6. 피고는 형사 사건에 연루된 적이 한 번이라도 있습니까?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation or parole?

“예”라고 답했다면, 현재 피고가 집행유예 중이거나 가석방 중입니까?

7. (a) The facts of the most recent incident of sexual violence are as follows:

7. (a) 가장 최근 성폭력 사실의 개요는 다음과 같습니다.

Approximate Date:

대략적인 날짜:

Approximate Time:

대략적인 시간:

Place:

장소:

Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking, medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

발생한 사건을 상세히 기술하십시오. 신체적 또는 성적 폭행, 위협, 상해, 스토킹 사건들, 의료적 치료 시도, 또는 경찰 신고 사실 등을 빠짐없이 포함시키십시오(필요한 경우, 별지를 첨부하셔도 됩니다).

(b) The facts of the most recent incident of intimidation are as follows:

Approximate Date:

(b) 가장 최근 협박 사실의 개요는 다음과 같습니다.

대략적인 날짜:

Approximate Time:

대략적인 시간:

Place:

장소:

Describe in detail what happened, including medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

의료적 치료 시도, 및/또는 경찰 신고 사실 등을 포함하여 발생한 사건을 상세히 기술하십시오(필요한 경우 별지를 첨부하셔도 됩니다).

8. If Defendant has committed prior acts of sexual violence or intimidation against Plaintiff, describe these prior incidents, and indicate approximately when such acts occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

8. 피고가 이전에도 원고를 상대로 성폭력 또는 협박 행위를 가한 적이 있다면, 이전에 일어났던 사건들을 기술하고, 그러한 행위가 발생했던 대략적인 시기를 기재하십시오(필요한 경우 별지를 첨부하셔도 됩니다).

9. Identify the sheriff, police department, or other law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order:

9. 원고 거주 지역에서 보호 명령서 사본을 제공받아야 하는 보안관, 경찰서, 기타 법 집행 관청 명을 기재하십시오.

10. Is Plaintiff in immediate and present danger from Defendant? If so, please describe:

10. 피고가 야기하는 즉각적이고 현존하는 위험이 있습니까? 그렇다면, 기술하십시오.

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER AND, AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD INCLUDE ALL OF THE FOLLOWING RELIEF (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

A. Restrain Defendant from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

상기 명시된 이유로 인하여, 본인은 귀 법원이 임시 명령서 및 청문회 이후 다음 구조 사항을 포함한 최종 명령서를 발부해 줄 것을 요청합니다(요청하고자 하는 모든 구조 형태에 표시하십시오).

A. 피해자 거주지, 직장, 사업장, 학교 진입 등을 포함하여 피고가 피해자와 접촉하는 것을 금지

B. Prohibit indirect contact through third parties.

C. Prohibit direct or indirect contact with other designated persons.

D. Order Defendant to pay the fees of this action.

E. Order the following additional relief, not listed above:

F. Grant such other relief as the court deems appropriate, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim’s address, telephone number, whereabouts or other demographic information.

G. Order the police, sheriff or other law enforcement agency to serve the Defendant with a copy of this petition, any order issued, and the order for the hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant’s residence, where Defendant can be served.

B. 제 3 자를 통한 간접적 접촉 금지

C. 기타 지명된 개인을 통한 직접 또는 간접 접촉 금지

D. 피고가 본 조치의 비용을 부담하도록 명령

E. 상기에 열거되지 않은 다음의 기타 추가 보호구조를 명령:

F. 피해자의 주소, 전화번호, 행방 및 기타 인적 사항 기밀 유지에 관한 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A11(b)항에 따른 명령서 발부를 포함하여 법원이 적절하다고 판단하는 기타 구조 명령서 발부

G. 피고에게 이 신청서, 발부된 명령서, 청문 명령서 등을 송달하도록 관할 경찰, 보안관 또는 다른 법 집행 당국에게 명령. 원고는 피고가 송달을 받을 수 있는 피고의 거주지 외의 주소도 지정된 당국에 알려야 합니다.

VERIFICATION

I verify that the statements made in this petition are true and correct to the best of my knowledge. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

사실 확인

본인은 본 신청서에 기재한 상기 진술이 본인의 최선의 지식에 비추어 진실하고 정확함을 확인합니다. 본 진술에 거짓이 있을 경우, 비선서 공무 허위 진술에 대한 펜실베이니아 통합 법령 제 18 Pa.C.S. § 4904 항 의거하여 형사 처벌의 대상임을 이해합니다.

Signature / 서명

Date / 날짜

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY

_____ 카운티 민사소송법원

PLAINTIFF / 원고

CASE NO. / 사건 번호 _____

VS.

DEFENDANT / 피고

PROTECTION FROM ABUSE /

폭행으로부터의 보호

TEMPORARY ORDER FOR PROTECTION OF VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A MINOR CHILD
- INTIMIDATION

다음 사항에 의한 피해자의
임시 보호 명령서

- 성폭력
- 미성년자 성폭력
- 위협

Plaintiff:

원고:

First Middle Last Name

이름 가운데 이름 성

Plaintiff's address:

원고의 주소:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A11 항에 의거하여 원고의 주소를 공개하지 않습니다.

Defendant:

피고:

First Middle Last Name

이름 가운데 이름 성

Defendant's Address:

피고의 주소:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

피고의 신원 사항			
생년월일		신장	
성별		체중	
인종		눈동자 색	
머리카락 색			
SSN			
운전 면허 번호			
만료일		주	

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Temporary Order:

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is denied.

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

이로써 본 법원은 20__년 _____월 _____일 현재, 첨부된 성폭력 및 협박 피해자 보호 신청을 검토한 결과, 다음의 임시 명령을 발부합니다.

임시 보호 명령에 대한 원고의 요청이 거부되었습니다.

임시 보호 명령에 대한 원고의 요청이 인정되었습니다.

1. 아래의 사람은 본 명령에 따라 보호됩니다.

2. 피고에 대한 조치:

A. 피해자 거주지, 직장, 사업장, 학교 진입 등을 포함하여 피고가 피해자와 접촉하는 것을 금지.

B. 제 3자를 통한 간접적 접촉 금지

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim’s address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

4. A certified copy of this order shall be provided to the sheriff or police department where Plaintiff resides and any other agency specified (insert name of agency):

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

6. THIS ORDER APPLIES IMMEDIATELY TO THE DEFENDANT AND SHALL REMAIN IN EFFECT UNTIL _____ (insert expiration date) OR UNTIL OTHERWISE MODIFIED OR TERMINATED BY THIS COURT AFTER NOTICE AND A HEARING.

C. 다음의 지명된 개인을 통한 직접 또는 간접 접촉 금지

3. 피해자의 주소, 전화번호, 행방 또는 기타 인적 사항 기밀 유지에 관한 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A11(b)에 따른 명령서 발부를 포함하여 추가 구조:

4. 본 명령서의 인증된 사본은 원고의 거주지 관할 보안관 또는 경찰서 및 기타 명시된 모든 기관에(기관 명 기입) 제공될 것입니다.

5. 본 명령은 동일 원고가 동일 피고를 상대로 받은, 이전의 성폭력 또는 협박에 대한 피해자 보호 조치를 대체합니다.

6. 본 명령은 피고에게 즉시 적용되며 _____ (만료일 기입)까지 또는 통지 및 청문회 이후 법원이 명령서를 달리 변경하거나 종료할 때까지 효력을 유지합니다.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

피고에 대한 통지

이로써 피고는 본 명령 위반 시 간접 법정 모독으로 체포될 수 있음을 통지 받습니다. 연방법 제 18 U.S.C. § 2265 항에 따라, 법원이 발부한 명령은 50 개 주 전역 및 워싱턴 D.C., 원주민 자치령, 미국령, 푸에르토리코에서 집행할 수 있습니다. 귀하가 미국령을 벗어나서 고의로 명령을 위반하는 경우, 연방법 제 18 U.S.C. § 2262 항과 여성 폭력 피해자 보호법에 의거하여 연방 형사 소송 절차에 회부될 수 있습니다. 본 명령은 원고의 동의로 무효화할 수 없으며, 변경 또는 수정하려면 그 목적으로 합당한 서류를 법원에 제출해야 합니다. 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A17 항. 더 나아가 피고는 본 명령 위반 시 펜실베이니아 주 형법에 따라 기소 또는 형사 처벌될 수 있음을 통지 받습니다.

보안관, 경찰관, 법 집행 당국에 대한 통지

원고의 주거지, 본 명령 위반이 발생한 장소, 또는 피고가 거처할 수 있는 지역을 관할하는 경찰서 및 보안 관청이 본 명령을 집행해야 합니다. 본 법원은 위반이 발생한 카운티나 본 보호 명령이 개시된 카운티에서 발생한 모든 간접 법정 모독에 대한 관할권이 있습니다. 본 명령의 제 2 항과 제 3 항 위반으로 인한 체포의 경우, 경찰 또는 보안관이 위반 시 있었는가의 여부에 관계 없이 합리적인 사유가 있다면 영장 없이 집행될 수 있습니다. 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A12 항.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A “Complaint for Indirect Criminal Contempt” shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff’s presence and signature are not required to file the complaint.

피고가 본 명령 위반으로 체포되는 경우, 기소 인정 절차를 밟기 전에 해당 당국으로 송치됩니다. 이때 “간접 법정 모욕죄”로 고소장을 작성하여 경찰관, 보안관, 또는 원고가 서명하게 됩니다. 원고의 출석 및 서명이 고소장 접수의 요건은 아닙니다.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

본 명령 위반이라고 볼 수 있는 충분한 근거가 제시된 경우, (1) 피고의 기소 인정 여부 절차가 개시되며, (2) 적절한 경우 보석금이 제시되고, (3) 청문회 일자가 양측에게 공지됩니다.

BY THE COURT /관할 법원:

Judge / 판사 성명

Date / 날짜

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY

_____ 카운티 민사소송법원

PLAINTIFF / 원고

VS.

DEFENDANT / 피고

CASE NO. / 사건 번호 _____

PROTECTION FROM ABUSE /

폭행으로부터의 보호

AFFIDAVIT OF SERVICE

선서 진술서

I, _____,
the undersigned, hereby state that I
served a copy of the Notice of Hearing
and Order, Petition and Temporary Order
in the above-captioned action upon
Defendant by handing the papers to

이로써 _____,
서명인 본인은 해당 서류를 아래와 같이
전달함으로써 상기 표제에 제시된 조치의
청문회 및 명령 통지서, 청원서 및 임시
보호명령을 피고에게 송달하였음을
선언합니다.

수령자:

at the following address:

송달 주소:

on the ____ day of _____,
20__, at approximately _____
o'clock __.m.

송달 일시: 20__년 ____월 ____일,
약 ____시 ____분

I verify that the statements made in
this Affidavit are true and correct. I
understand that false statements herein

본인은 본 진술서에 기재한 진술이
진실되고 정확함을 맹세합니다. 본 진술에
거짓이 있을 경우, 비선서 공무 허위

are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

진술에 대한 펜실베이니아 통합 법령 제 18 Pa.C.S. § 4904 항 의거하여 형사 처벌의 대상임을 이해합니다.

(Signature / 서명)

(Title / 직함)

(Address / 주소)

(Date / 날짜)

THIS FORM MUST BE COMPLETED AND SIGNED BY THE PERSON WHO SERVES THE DEFENDANT WITH THE NOTICE OF HEARING AND ORDER, PETITION AND TEMPORARY ORDER. IT MUST BE FILED WITH THE PROTHONOTARY OR BROUGHT TO THE COURT ON THE HEARING DATE.

본 양식은 반드시 피고에게 청문회 및 명령 통지서, 청원서 및 임시 보호 명령을 송달한 사람이 작성하고 서명해야 합니다. 본 양식은 반드시 법원 수석 서기에게 접수되거나 청문회 일자에 법원에 제출되어야 합니다.

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY

_____ 카운티 민사소송법원

PLAINTIFF / 원고

VS.

DEFENDANT / 피고

CASE NO. / 사건 번호 _____

PROTECTION FROM ABUSE /

폭행으로부터의 보호

FINAL ORDER FOR PROTECTION OF VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A MINOR CHILD
- INTIMIDATION

다음 사항에 의한 피해자의
최종 보호 명령

- 성폭력
- 미성년자 성폭력
- 위협

Plaintiff:

First Middle Last Name

원고:

이름 가운데 이름 성

Plaintiff's address:

원고의 주소:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A11 항에 의거하여 원고의 주소지를 공개하지 않습니다.

Defendant:

First Middle Last Name

피고:

이름 가운데 이름 성

Defendant's Address:

피고의 주소:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

피고의 신원 사항			
생년월일		신장	
성별		체중	
인종		눈동자 색	
머리카락 색			
SSN			
운전 면허 번호			
만료일		주	

The court hereby finds that it has jurisdiction over the parties and the subject matter and that Defendant has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

이로써 법원은 본 법원이 당사자 및 해당 사건에 사법 관할권이 있으며, 피고는 합리적인 통지 및 의견을 개진할 기회가 있었다고 판단합니다.

Defendant was served in accordance with Pa.R.C.P. No. 1954(a) and provided notice of the time, date and location of the hearing scheduled in this matter.

피고는 펜실베이니아 민사소송규칙 Pa.R.C.P. No. § 1954(a)항에 따라 본 사건의 청문회 일시 및 장소를 송달 받았습니니다.

Order Effective Date: _____
Order Expiration Date: _____

명령 개시 일자: _____
명령 만료 일자: _____

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Final Order:

이로써 본 법원은 20__년 _____월 _____일 현재 첨부의 성폭력 및 협박 피해자 보호 신청을 검토한 결과, 다음의 최종 명령을 발부합니다.

It is ORDERED, ADJUDGED AND DECREED as follows:

법원은 다음과 같이 판단하여 명령을 공표합니다.

This order is entered (check one)
 by agreement; by agreement without an admission; after a hearing and decision by the court; after a hearing at which Defendant was not

본 명령서는 (하나에 표시하십시오)
 동의에 의하여 시인 없이 동의에 의하여 심리 후 법원 결정에 의하여 적합한 송달에도 불구하고 피고가 불참한 심리 후, 결석 재판으로

present, despite proper service being made; by default. Without regard as to how the order was entered, this is a final order of court subject to full enforcement pursuant to the Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation Act.

Plaintiff's request for a final protection order is denied.

OR

Plaintiff's request for a final protection order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

D. Ordered to pay the fees of this action.

개시됩니다. 명령 개시 방법에 관계 없이, 본 명령은 성폭력 및 협박 피해자 보호법에 의거하여 전면 효력을 발휘하는 법원 최종 명령입니다.

원고의 최종 보호 명령 요청이 거부되었습니다.

또는

원고의 최종 보호 명령 요청이 발부되었습니다.

1. 다음의 사람이 본 명령에 의거하여 보호됩니다.

2. 피고에게는 다음의 조치가 내려집니다.

A. 피해자 거주지, 직장, 사업장, 학교 진입 등을 포함하여 피고가 피해자와 접촉하는 것을 금지.

B. 제 3자를 통한 간접적 접촉 금지

C. 다음의 지명된 개인을 통한 직접 또는 간접 접촉 금지

D. 본 조치에 대한 수수료(또는 벌금) 납부 명령

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

3. 피해자의 주소, 전화번호, 행방 또는 기타 인적 사항 기밀 유지에 관한 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A11(b)항에 따른 명령 발부를 포함하여 추가 구조:

4. Because this order followed a contested proceeding, or a hearing at which Defendant was not present, despite being served with a copy of the petition, temporary order and notice of the date, time and place of the hearing, Defendant is ordered to pay an additional \$100 surcharge to the court, which shall be distributed in the manner set forth in 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

4. 본 명령은 이의 제기 절차, 또는 피고가 청원서, 임시 보호 명령, 청문회 일시 및 장소 통지문을 받았음에도 불구하고 불참한 청문회 후에 내려졌으므로, 피고는 추가 과징금 \$100 을 법원에 납부하도록 명령합니다. 과징금은 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1)항에 규정된 방법으로 분배됩니다.

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

5. 본 명령은 동일 원고가 동일 피고를 상대로 획득한 이전의 모든 성폭력 및 협박 피해자 보호 조치를 대체합니다.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may

피고에 대한 통지

피고는 이로써 본 명령 위반 시 간접 법정 모독으로 체포될 수 있음을 통지 받습니다. 연방법 제 18 U.S.C. § 2265 항에 따라, 법원이 발부한 명령은 50 개 주 전역 및 워싱턴 D.C., 원주민 자치령, 미국령, 푸에르토리코에서 집행할 수 있습니다. 귀하가 미국령을 벗어나서 고의로 명령을 위반하는 경우, 연방법 제 18 U.S.C. § 2262 항과 여성 폭력 피해자 보호법에 의거하여 연방 형사 소송

be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A "Complaint for Indirect Criminal Contempt" shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff's presence and signature are not required to file the complaint.

절차에 회부될 수 있습니다. 본 명령은 원고의 동의로 무효화할 수 없으며, 변경 또는 수정하려면 소기 목적에 합당한 서류를 법원에 제출해야 합니다. 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A17 항. 더 나아가 피고는 본 명령 위반 시 펜실베이니아 형법에 따라 기소 또는 형사 처벌될 수 있음을 통지 받습니다.

보안관, 경찰관, 법 집행 당국에 대한 통지

원고의 주거지, 본 명령서 위반이 발생한 장소, 또는 피고가 거처할 수 있는 지역을 관할하는 경찰서 및 보안 관청이 본 명령을 집행할 것입니다. 본 법원은 위반이 발생한 카운티나 본 보호 명령서가 개시된 카운티에서 발생한 모든 간접 법정 모욕에 대한 사법권이 있습니다. 본 명령의 제 2 장과 제 3 장 위반으로 인한 체포의 경우, 경찰 또는 보안관이 위반 시 있었는가의 여부에 관계 없이 합리적인 사유가 있다면 영장 없이 시행될 수 있습니다. 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A12 항.

피고가 본 명령 위반으로 구금되는 경우, 피고는 적법한 기소 당국으로 후송될 것입니다. 이때 "간접 법정 모욕죄"로 고소장을 작성하여 경찰관, 보안관, 또는 원고가 서명하게 됩니다. 원고의 출석 및 서명이 고소장 접수 요건은 아닙니다.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

본 명령 위반이라고 볼 수 있는 충분한 근거가 제시된 경우, (1) 피고의 기소 인정 여부 절차가 개시되며, (2) 적절한 경우 보석금이 제시되고, (3) 청문회 일자가 양측에게 공지됩니다.

BY THE COURT /관할 법원:

Judge / 판사 성명

Date / 날짜

If a Final Order of Court is entered pursuant to the consent of the plaintiff and the defendant, both shall sign the order along with their counsel, if any:

법원의 최종 명령이 원고와 피고 양측의 동의로 개시되는 경우, 양측은 명령에 서명해야 합니다(변호사가 있는 경우 변호사 서명 포함).

(Plaintiff's signature /
원고 서명)

(Defendant's signature /
피고 서명)

(Plaintiff's attorney's signature /
원고 변호사 서명)

(Defendant's attorney's signature /
피고 변호사 서명)